



## THE CATHEDRAL OF ST. ANDREW | HONOLULU

### Ka Lāpule Mua o Ka Hikina (The First Sunday of Advent)

November 27, 2022 - 8am

*Aloha and welcome to the Cathedral of St. Andrew! Please participate in the liturgy and share in the fullness of our worship this morning. Instructions are provided in small italics, and congregational responses are indicated by bold text. Our leaflets also provide both English and Hawaiian translations of the liturgy, to honor our treasured heritage here in Hawai'i. Together, may we worship the Lord in the beauty of holiness!*

### KA 'OLELO A KE AKUA - THE WORD OF GOD

**ORGAN PRELUDE** *Please see insert.*

**PŪ**

**OLI**

**PROCESSIONAL HYMN** *Please see insert. Ia 'oe ku'u hilina'i (My faith looks up to thee)*

Olivet

### OPENING SENTENCES

Pōmaika'i ke Akua: Ka Makua, ke Keiki a me ka 'Uhane Hemolele.

*Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.*

**A pōmaika'i ho'i kona aupuni, i kēia Manawa ā mau loa aku. Āmene.**

*And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.*

### KYRIE ELEISON

E ka Haku, e aloha mai.

*Lord, have mercy.*

**E Kristo, e aloha mai.**

*Christ, have mercy.*

E ka Haku, e aloha mai.

*Lord, have mercy.*

### COLLECT OF THE DAY

E noho pū ka Haku me 'oukou.

*The Lord be with you.*

**A me 'oe pū.**

*And also with you.*

E pule kākou.

*Let us pray.*

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

### THE FIRST READING *Read in English.*

Isaiah 2: 1-5

A Reading from the Prophet Isaiah.

*He heluhelu mai ka Wānana a Isaia.*

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, 'Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths.' For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

*Ka 'olelo i hō'ike 'ia mai iā Isaia, ke keiki a 'Amosa, no ka Iuda, a me ka Ierusalem.*

*E hiki mai nō kēia i nā lā ma hope, E kūkulu pa'a 'ia ka pu'u o ka hale o Iēhova ma luna o nā mauna, A e ho'oki'eki'e 'ia ma luna o nā pu'u; A e holo nō i loko ona nā labnī kanaka a pau. A e nui loa nā kānaka e hele me ka 'olelo, E hele mai e pī'i kakou i ka mauna o Iēhova, I ka hale ho'i o ke Akua o Iakoba; Nāna nō e a'o mai iā kakou i kona mau 'ao'ao, I hele ai kakou ma kona mau alanui. No ka mea, mai Ziona aku e laba aku ai ke kānawai, A 'o ka 'olelo a Iēhova*

bo‘i, mai Ierusalemaku. Nāna nō e ho‘oponopono ma waena o ko nā ‘aina, E a‘o mai bo‘i i nā lāhui kanaka he nui loa. E ku‘i lākou i ko lākou mau pabi kaua i ‘ō‘ō palau, A me ko lākou mau ihe bo‘i, i pabi pa‘ipā‘i; ‘A‘ole e hāpai ko kekahi ‘aina i ka pabi kaua, e kū‘e i ko kekahi ‘aina, ‘A‘ole bo‘i lākou e a‘o bōu i ke kaua.

E ko ka hale o Iakoba, e hele mai, E hele kākou ma ka mālamalama o Iēhova.

The Word of the Lord.

Ka ‘Olelo a ka Haku.

**Thanks be to God.**

Mahalo ke Akua.

## PSALM 122 Read in Hawaiian.

1 ‘Oli‘oli akula au, iā lākou i ‘ōlelo mai ai ia‘u, E hele kākou i loko o ka hale o Iēhova.

2 E kū nō ko kākou mau wāwae, Ma loko o kou mau puka pā, e Ierusalem.

3 Ua ho‘onohonoho ‘ia ‘o Ierusalem, E like me ke kūlanakauhale i kāpili ‘ia.

4 Pi‘i aku nō nā ‘ohana ma laila, Nā ‘ohana ho‘i o Iēhova, me kāna i kauoha ai i ka ‘Isra‘ela, E ho‘ole‘a aku i ka inoa ‘o Iēhova.

5 No ka mea, ua ho‘onoho ‘ia ma laila nā noho ali‘i no ka ho‘opono, Nā noho ali‘i no ka ‘ohana a Dāvida.

6 E noi aku ‘oukou i maluhia o Ierusalem; E pōmaika‘i auane‘i ka po‘e e aloha aku iā ‘oe.

7 I noho ka maluhia i loko o kou mau pā, A me ka pōmaika‘i i loko o kou hale ali‘i.

8 No ko‘u po‘e hoahānau, a no ko‘u po‘e makamaka, E ‘ōlelo aku nō wau, ‘ānō lā, i maluhia ma loko ou.

9 No ka hale o Iēhova, ‘o ko kākou Akua, E ‘imi aku nō wau i ka pono nou.

1 I was glad when they said to me, "Let us go to the house of the LORD."

2 Now our feet are standing within your gates, O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city that is at unity with itself;

4 To which the tribes go up, the tribes of the LORD, the assembly of Israel, to praise the Name of the LORD.

5 For there are the thrones of judgment, the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem: "May they prosper who love you.

7 Peace be within your walls and quietness within your towers.

8 For my brethren and companions' sake, I pray for your prosperity.

9 Because of the house of the LORD our God, I will seek to do you good."

Romans 13: 11-14

## THE EPISTLE

He heluhelu mai ka ‘Episetole a Paulo ka luna ‘ōlelo i ko Roma.

A Reading from the Letter of Paul to the Romans.

‘O ia ho‘i, e ho‘omana‘o ana ‘oukou i ka manawa, eia ka hora e ala ai kākou mai ka hiamoe ‘ana; no ka mea, ‘ānō ua kokoke a‘e ko kākou ola, i ko ka wā i mana‘o‘i‘o ai kākou. Ua ‘auwī a‘e nei ka pō, ua kokoke mai ho‘i ke ao; no laila e ha‘alele aku kākou i nā hana o ka pouli, a e ‘a‘ahu i nā mea kaua no ka mālamalama. E hele pono kākou me ka hele ‘ana i ka lā; ‘a‘ole me ka ‘uha‘uha ‘ana a me ka ‘ona ‘ana, ‘a‘ole me ka moekolohe ‘ana a me ka makaleho ‘ana, ‘a‘ole me ka hakakā ‘ana a me ka ukiuki ‘ana. Akā, e ‘a‘ahu ‘oukou i ka Haku iā Iesū Kristo, ‘a‘ole e ho‘omākaukau no ke kino ma muli o kona mau kuko.

You know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Ka ‘Olelo a ka Haku.

The Word of the Lord.

**Mahalo ke Akua.**

Thanks be to God.

## SEQUENCE HYMN

E na kia'i, e ha'i mai (Watchman, tell us of the night)

St. George's Windsor

1. 2. & 3. E na kia'i, e ha'i mai I ke 'a - no o ka po;

E ka ma - li - hi - ni nei, Na - na i ka Ho - ku ao.  
 Ke pi'i nei ia Ho - ku ao.  
 Ke he'e a - ku nei ka po.

Ho - ku a - ha! e ha'i mai; Ho - ku ho'o - mai - ka'i a - nei?  
 Nu - i a - nei ka mai - ka'i? Ma - lu, ma - 'a ma - 'a ma a - nei?  
 Pau ka lu - ni i'o i'a - ne'i, Ho - 'i i ka ma - lu ou

Ho - ku li - le - li - le mau No na ha - nai a Ie - su.  
 Po - ha ko - na la - ma mau Ma ko ke - ia ao a - pau.  
 E - ia ho'i ua Ho - ku ao, Ie - su ke 'Li'i La - ma mau. A - mene.

THE GOSPEL *Read in English.*

Matthew 24: 36-44

Deacon

Ka 'Euanolio Hemolele o ko kākou Haku, 'o Iesu Kristo ma Mataio.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

**E ho'onani iā 'oe, e ka Haku Kristo.**

Glory to you, Lord Christ.

Jesus said to the disciples, "But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. Keep awake therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have

stayed awake and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour."

*'A'ole i 'ike kekahi kanaka ia lā a me ia hora, 'a'ole ho'i nā 'ānela o ka lani; 'o ko'u Makua wale nō. Me nā lā o Noa, pēlā ho'i ka hiki 'ana mai o ke Keiki a ke kanaka. No ka mea, i nā lā ma mua o ke kai a Kahinali'i, 'ai lākou a inu ho'i, mare lākou a ho'opalau no ka mare 'ana, a hiki i ka lā i komo ai 'o Noa i loko o ka hale lana; 'A'ole lākou i 'ike, a hiki mai ke kai a Kahinali'i, a pau loa a'ela lākou i ka make; pēlā nō ho'i ka hiki 'ana mai o ke Keiki a ke kanaka. A laila, 'elua kānaka ma ka waena, e lawe 'ia kekahi, a e koe nō kekahi. 'Elua wāhine e wili palaoa ana, a lawe 'ia kekahi, a e koe nō kekahi. No laila, e kia'i 'oukou; no ka mea, 'a'ole 'oukou 'ike i ka hora e hiki mai ai ko 'oukou Haku. Ua 'ike 'oukou i keia, inā paha i 'ike ka mea hale i ka wati e hiki mai ai ka 'aihue, inā ua kia'i ia, i wānabi 'ole 'ia ai kona hale.n Pēlā ho'i 'oukou e nobo ai me ka mākaukau; no ka mea, i ka hora e mana'o 'ole 'ia ai e 'oukou, e hiki mai nō ke Keiki a ke kanaka.*

Ka 'Euanuelio o ka Haku.

*The Gospel of the Lord.*

**E ho'omaika'i ia'oe, e ka Haku Kristo.**

*Praise to you, Lord Christ.*

## THE SERMON

Canon Heather+

### THE NICENE CREED

We believe in one God,

the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,

the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## THE PRAYERS OF THE PEOPLE

*Intercessor*

Watchful at all times, let us pray for strength to stand with confidence before our Maker and Redeemer. That God may bring in his kingdom with justice and mercy, let us pray to the Lord:

**Ē ka Haku, e aloha mai (Lord, have mercy).**



## ABSOLUTION

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

*E aloha ke Akua mana loa ia 'oukou, e kala i ko 'oukou mau hala a pau ma o ko kakou Haku 'o Jesu Kristo, e ho'oikaika ia 'oukou i na mea maika'i a pau, a ma ka mana o ka 'Uhane Hemolele, e malama ia 'oukou i ke ola mau loa. 'Amene.*

## THE PEACE

'O ka maluhia o ka Haku e mau ana me 'oukou.

*The peace of the Lord be always with you.*

**A me 'oe pū.**

*And also with you.*

*Please greet one another with gestures of God's peace and aloha.*

## OFFERTORY ANTHEM Please see insert.

After the singing of the Anthem, representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and alms or other gifts, to the Altar.

## PRESENTATION HYMN

E ke aloha hemolele (O perfect love)

O Perfect Love

1. 'O ke a - lo - ha he - mo - lele ma ke ao ne - i,  
2. Lu ma - i 'O - e ma - lu - na o - la - ua,  
I - mu - a ou ke ku - lou ha - 'a - ha'a,  
Na po - mai - ka'i o ka ho - nu - a nei,  
Ke a - loha mae 'O - le mai ia 'O - e ma - i,  
Ha - 'a - wi mai ke a - lo - ha ma - e 'O - le  
Ke a - lo - ha nau e ho - 'o - pa - 'a - mai.  
E pi - li mau ke a - lo - ha ma - ka - mae. A - mene.

It is through your generosity and support of our ministries that the Cathedral is able to thrive and connect with our community and beyond. Thank you for enabling us to continue the legacy of faithfulness and commitment of the Holy Sovereigns, King Kamehameha IV and Queen Emma.



## KA HO'OMAIKA'I NUI 'ANA – THE GREAT THANKSGIVING

Eucharistic Prayer B

Celebrant 'O ka Haku e noho pū me 'oukou  
**A me 'oe pū.**  
 E hāpai a'e i ko 'oukou mau na'au.  
**E hāpai a'e mākou ma mua ka Haku.**  
 E ho'omaika'i aku kākou i ko kākou Haku  
 Akua.  
**He kūpono e hā'awi iā ia i ka**  
 ho'omaika'i a me ka ho'onani.

The Lord be with you.  
 And also with you.  
 Lift up your hearts.  
 We lift them up to the Lord.  
 Let us give thanks to the Lord our God.  
 It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth, because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**SANCTUS** Sung by all.

John McCreary

The People stand or kneel.

The Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

*The words of Institution are repeated in Hawaiian.*

"E lawe e 'ai: 'O ko'u Kino kēia, i hā'awi 'ia aku no 'oukou. E hana 'oukou penei i kēia me ka ho'omana'o mai ia'u."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

“E inu ‘oukou i kēia, no ka mea, ‘o ko‘u Koko kēia o ke Kauoha Hou, i ho‘okahe ‘ia no ‘oukou me ka lehulehu, no ke kala ‘ia ‘ana o nā hewa; ke ‘oukou inu, e hana penei, me ka ho‘omana‘o mai ia‘u.”

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

**Ho‘omana‘o kākou i kona make**

**Kūkala kākou i kona ola hou**

**Kakali kākou i kona hiki‘ana mai me ka nani.**

*Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

**THE LORD’S PRAYER** *Sung.*

Mason Chant

*Celebrant*

A e like me ke a‘o ‘ana mai o ko kākou Ho‘ōla, ‘o Iesu Kristo, ke pule nei kākou,

*And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,*

E ko mākou Makua i loko o ka Lani  
e ho‘āno ‘ia kou inoa;  
e hiki mai kou aupuni;  
e mālama ‘ia kou makemake ma ka honua nei e like me  
ia i mālama ‘ia ma ka lani lā  
E hā‘awi mai iā mākou i kēia lā i ‘ai na mākou no nēia lā  
e kala mai ho‘i iā mākou i kā mākou lawehala ‘ana,  
me mākou e kala nei i ka po‘e i lawehala i kā mākou.  
Mai ho‘oku‘u ‘oe iā mākou i ka ho‘owalewale ‘ia mai  
Akā, e ho‘opakele nō na‘e iā mākou i ka ‘ino.  
No ka mea, nou ke aupuni, a me ka mana a me ka  
ho‘onani ‘ia a mau loa aku.  
‘Āmene.

*Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done, on earth  
as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins,  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and  
the glory are yours, now and for ever.  
Amen.*

**THE BREAKING OF THE BREAD**

*The Celebrant breaks the consecrated Bread and a period of silence is kept.*

*Celebrant*    Ua mōhai ‘ia ‘o Iesu Kristo ko kākou Mōliaola no kākou;  
                  Christ our Passover is sacrificed for us;

*People*      **No laila e hana no kākou i ka ‘aha‘aina.**  
                  Therefore let us keep the feast.

**AGNUS DEI** *Sung by all.*

John McCreary

The musical notation consists of three staves of music in G major, common time. The lyrics are as follows:

E ke Kei - ki - hi - pa   o ke A - ku - a nau e la - we  
a - ku i nā he - wa o ke ao - nei, e a - lo-ha mai iā mā - kou. E ke Kei - ki - hi - pa  
o ke A - ku - a nau e la - we a - ku i nā he - wa o ke ao - nei, e a -



## INVITATION TO COMMUNION

Celebrant

The Gifts of God for the People of God.

## COMMUNION ANTHEM *Please see insert.*

*Please stand.*

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

*E pule kākou.*

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Celebrant

May God the Father, judge all-merciful, make us worthy of a place in his kingdom.

**Amen.**

May God the Son, coming among us in power, reveal in our midst the promise of his glory.

**Amen.**

May God the Holy Spirit make us steadfast in faith, joyful in hope and constant love.

**Amen.**

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. Amen.

## PROCESSIONAL HYMN

Himeni Hope (Closing Hymn)

*Binamu*

*Deacon dismisses the People*

E hele aku 'oukou me ka maluhia e aloha a e mālama i ka Haku.

*Go in peace to love and serve the Lord.*

**E ho'omaika'i i ke Akua.**

*Thanks be to God.*

**ORGAN POSTLUDE** *Please see insert.*

OUR WORSHIP HAS ENDED. OUR SERVICE TO THE WORLD HAS JUST BEGUN.



**THE EPISCOPAL DIOCESE OF HAWAI'I**

THE RT. REV. ROBERT L. FITZPATRICK, BISHOP OF HAWAI'I  
THE VEN. STEVE COSTA, ARCHDEACON, DIOCESE OF HAWAI'I

**THE CATHEDRAL OF ST. ANDREW**

THE REV. CN. HEATHER PATTON-GRAHAM, PROVOST, AND CHAPLAIN, ST. ANDREW'S SCHOOLS  
THE REV. HA'AHEO GUANSON, ASSISTING PRIEST FOR PASTORAL CARE, DEAN OF WAIOLAIHUI'IA

**MUSIC**

NICHOLAS KEONE LEE, DIRECTOR OF MUSIC

MARK WONG, ORGANIST

CATHEDRAL CHOIR WITH ORVIS SCHOLARS

**ADMINISTRATIVE STAFF**

JULIA JACKSON, BUSINESS MANAGER

LAUREN HOUGHTAILING, PROGRAM MANAGER

JAKI KNAUS, AUDIO/VISUAL TECHNICIAN

